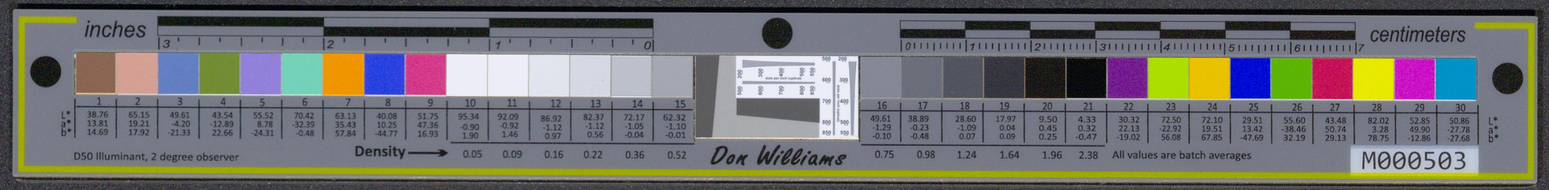


TREATIES
Sweden & Norway (2 Of 2)

FOREX-60-8

F.O. and Ex.

Copie

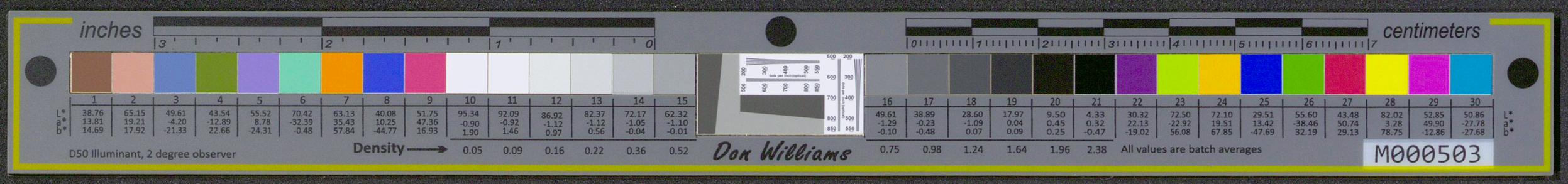
Traduction

Nous O S H A. R, par la Grâce de Dieu Roi de Suède, de Norvége, des Göthes et des Vandales, savoir faisons:

Qu'un Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation entre Nos Royaumes et les Etats de Sa Majesté le Roi du Royaume de Havaija, ainsi qu'un Article additionell y appartenant, ayant été conclus, signé et scellé le 1r Juillet de l'année passée à Honolulu par Nos Plenipotentiaires respectifs, savoir, de Notre côté, Notre amé et féal le Sieur Chrétien Adolphe Virgin, Notre Chambellan, Capitaine de Vaisseau dans Notre Marine, Chevalier de Notre ordre de l'Epée et de celui de St Stanislaus de Russie, 2e Classe, et du côté de Sa Majesté le Roi du Royaume de Havaija, le Sieur Robert C. Wyllie, Chevalier, Son Ministre des Relations extérieures, Membre de Son Conseil Privé et de la Maison des Nobles du Royaume, lequel Traité, de même que l'article additionel y annexé, porte mot pour mot ce qui suit:

/: Fiat Insertio Tractatus :/

A ces causes Nous avons voulu ratifier, approuver et accepter ce Traité, ainsi que l'Article additionell y annexé, avec tous leurs Articles, points et clauses, tout comme par la présente nous les acceptons, approuvons et ratifions de la manière la plus efficace que faire se peut;



vonlons et promettons de tenir et de remplir sin-
cèrement, fidèlement et loyalement, ce que contient
tant le dit Traité que l'Article Additionel y
annexé, avec tous leurs articles, clauses et points.
En foi de quoi NOUS avons signé la présente
de Notre main, et y avons fait apposer Notre
Sceau Royal. Fait au Château de Stockholm
le Vingt deuxième jour du mois de Juillet, l'an
de grâce Mil Huit Cent Cinquante Trois.

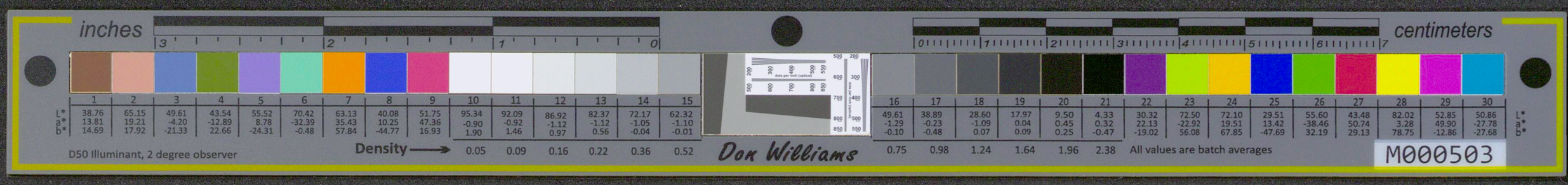
(Manu Regia) Oscar

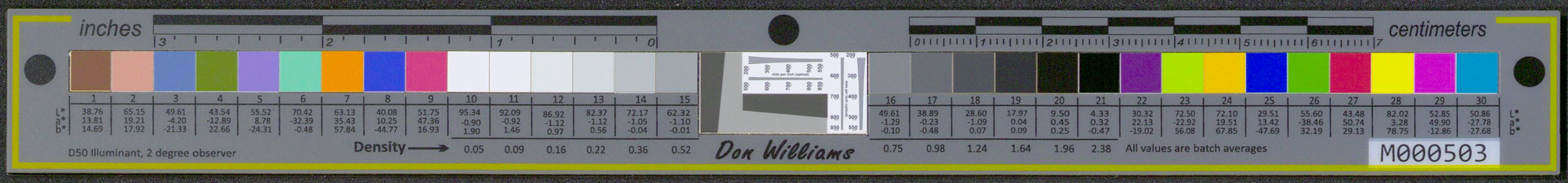
Plus bas

Stiernelde

Pour la traduction conforme

sig: Stiernelde.

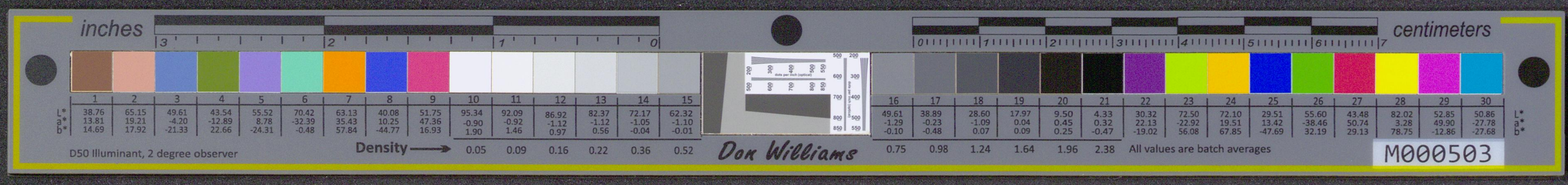

inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
All values are batch averages
M000503


inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000503

Traduction.

Nous OSCAR, par la Grâce de Dieu Roi de Suède, de Norvége, des Gothes et des Vandales, savoir faisons: Qu'un Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation entre Nos Royaumes et les Etats de Sa Majesté le Roi du Royaume de Havaija, ainsi qu'un Article additionnel y appartenant, ayant été conclu, signé et scellé le 1r Juillet de l'année passée à Honolulu par Nos Plénipotentiaires respectifs, savoir, de Notre côté, Notre amé et féal le Sieur Chrétien Adolphe Virgin, Notre Chambellan, Capitaine de Vaisseau dans Notre Marine, Chevalier de Notre Ordre de l'Epée et de celui de St. Stanislas de Russie, 2me Classe, et du côté de Sa Majesté le Roi du Royaume de Havaija, le Sieur Robert C. Wyllii, Chevalier, Son Ministre des Relations extérieures, Membre de Son Conseil Privé et de la Maison des Nobles du Royaume, lequel Traité, de même que l'article additionel y annexé, porte mot pour mot ce qui suit:

/: Fiat Insertio Tractatus :/



À ces causes, Nous avons voulu ratifier, approuver et accepter ce Traité, ainsi que l'Article additionnel y annexé, avec tous leurs Articles, points et clauses, tout comme par la présente nous les acceptons, approuvons et ratifions de la manière la plus efficace que faire se peut; voulons et promettons de tenir et de remplir sincèrement, fidèlement et loyalement ce que contient tant le dit Traité que l'Article Additionnel y annexé, avec tous leurs articles, clauses et points. En foi de quoi Nous avons signé la présente de Notre main, et y avons fait apposer Notre sceau Royal. Fait au Château de Stockholm le Vingt deuxième jour du mois de Juillet, l'an de grâce Mil Huit Cent Cinquante Trois.

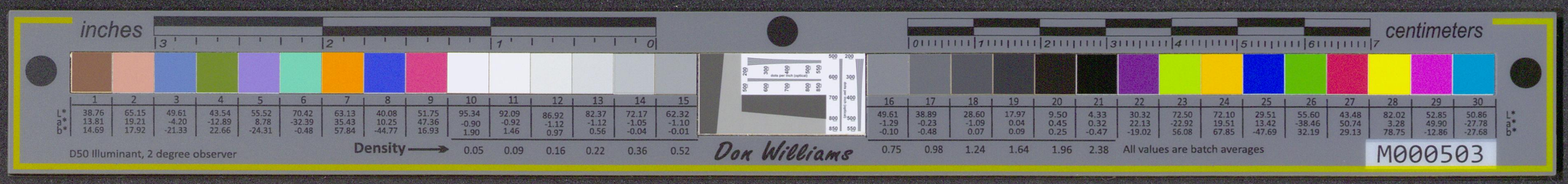
(L. Manu Regia) Oscar

Plus bas:

Stiernedd

Pour traduction conforme:

Stiernedd



ouver

ion

d

tons,

s

et

gue

—

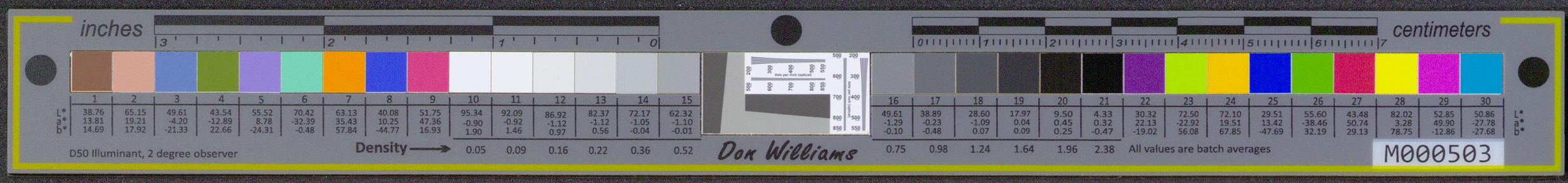
s

ons

e

lu

l


inches
centimeters
Don Williams
Density
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
M000503

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000503

No 38.

Royal Swedish and Norwegian Consulate
Honolulu 9th February 1855

Sir/

I have the Honour to enclose herewith to Your Excellency a Copy of the Treaty of Friendship Commerce and Navigation between the Hawaiian Islands and the United Kingdoms of Sweden and Norway, concluded on the 1st of July 1852, ratified by His Majesty the King of Sweden and Norway, with the Exception, to suspend the adoption of Art: XV of the said treaty, until a later and more convenient time, for reasons set forth in a Declaration, of which I enclose a true Copie herewith.

Copy of Treaty

Copy of Declaration regarding Art XV

I now beg leave to declare that I am prepared to proceed to the Exchange of Ratifications with the exception stated in the afore said Declaration.

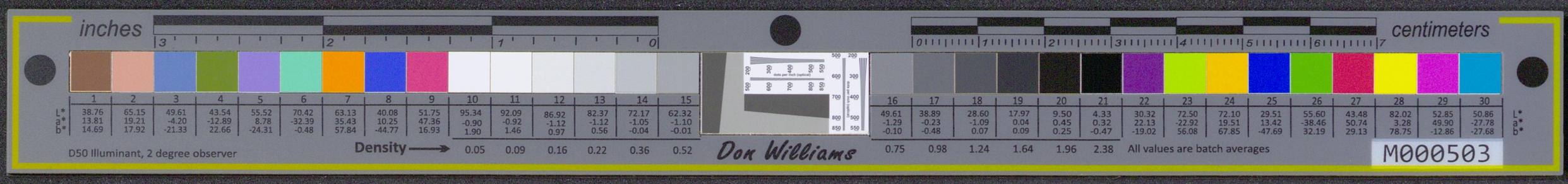
With the highest respect I have the honor to be

Your Excellency's

Most obedient
humble Servant
H. J Rockfeld

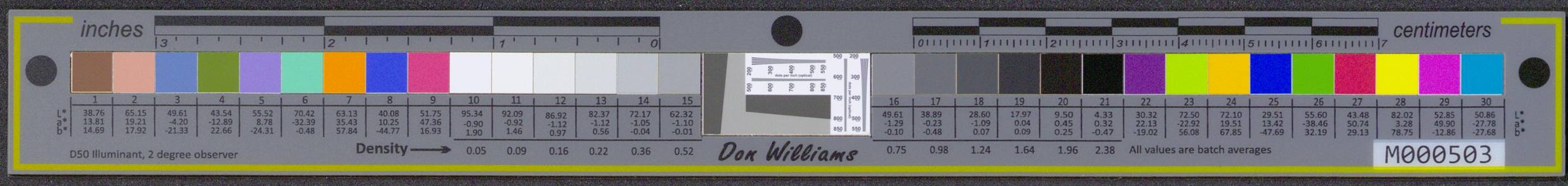
To
His Excellency
R. C. Wyllie
H. B. M. Majesty's Minister
of Foreign Relations

&c——— &c——— &c



	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01
Density										0.05	0.09	0.16	0.22	0.36	0.52

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68
Density	0.75	0.98	1.24	1.64	1.96	2.38									


inches
3
2
1
0
centimeters
0
1
2
3
4
5
6
7
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15
L* 38.76 65.15 49.61 43.54 55.52 70.42 63.13 40.08 51.75 95.34 92.09 86.92 82.37 72.17 62.32
a* 13.81 19.21 -4.20 -12.89 8.78 -32.39 35.43 10.25 47.36 -0.90 -0.92 -1.12 -1.12 -1.05 -1.10
b* 14.69 17.92 -21.33 22.66 -24.31 -0.48 57.84 -44.77 16.93 1.90 1.46 0.97 0.56 -0.04 -0.01
16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30
L* 49.61 38.89 28.60 17.97 9.50 4.33 30.32 72.50 72.10 29.51 55.60 43.48 82.02 52.85 50.86
a* -1.29 -0.23 -1.09 0.04 0.45 0.32 22.13 -22.92 19.51 13.42 -38.46 50.74 3.28 49.90 -27.78
b* -0.10 -0.48 0.07 0.09 0.25 -0.47 -19.02 56.08 67.85 -47.69 32.19 29.13 78.75 -12.86 -27.68
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
All values are batch averages
Don Williams
M000503

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52

Don Williams

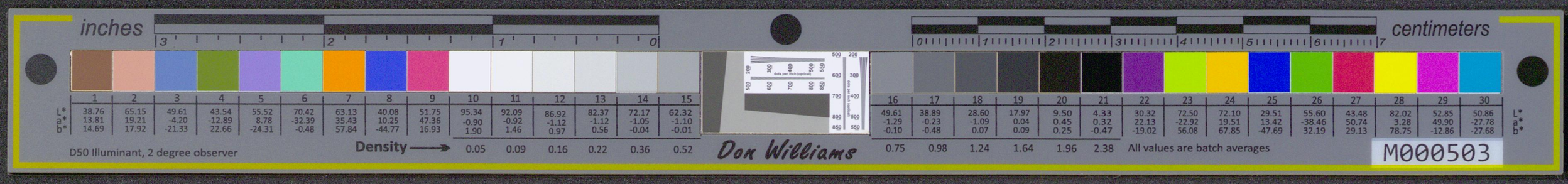
	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages

M000554

1855
U. Hackfeld -
9 Feby
Rd 10 "
Ackd 10 "
Ans - 14 "

With copy of the Ratification of the Swedish Treaty & of a Joint Declaration proposed by U S & N Mis Minister of Foreign Relations relating to the 15 Article



Protocol No. 1

We undersigned met in the Foreign Office, this day 1st February at 12 oclock & carefully compared the text of the Treaty with the Kingdoms of Sweden and Norway, embodied in the Ratifications of this Majesty King Oscar, dated 22 July 1853, with the original Text of the same Treaty as negotiated by Captain Virgin on the 1st July 1852 & found the two Texts to correspond with the following exceptions viz

In article 7th of the Text of the Treaty as ratified the word shall is omitted between should & apply.

In Article 11th the word or is omitted between the words Naval and Military.

R. C Wyllie H. Hachfeld

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000554

2

1855

Protocol No 1

10 February

Swedish Treaty

Text of the original
Treaty & of the
Ratification compared
with the Stock
-field

Department of Foreign Affairs
City of Washington 16 January
1871

No

Sir

In further reply to Your
despatch No. 98 of the 9th instant
I beg to inform you, that yesterday,
the King Cabinet, presided over
by the King in person, was attended
by the Chancellor of the Kingdom,
I had the honour to submit to
you in the Ratification of the
Swedish Treaty, and the Declaration
respecting the XV die article, and to
receive the King's orders to prepare the
Ratifications and the Declaration to be
exchanged with you, in due Diplomatic
form.

I hope to be able to do the
in a very short period, and,
with the highest respect, I have
the honour to be

Sir

Your most obedient
humble Servant
R. Cleveland

Hon. Hamilton Fish &c. &c.
Consul of His Majesty
The King of Sweden & Norway

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
All values are batch averages
Don Williams
M000554

Copied
Case 50.1.51

1855

Mr Elmer Hackfeld
Ile Feby

In further reply to
his Dispatch of
the 9th, stating
that Mr Wyllie
had received the
orders of the
Kingly at a Cabinet
Council held yesterday; I expected
seem to be able
to exchange the
Ratifications of the
Swedish Treaty

Mrs. enclosed note from Mrs Perley

Indian Room

Private

My dear Sir

I understand from Mrs Perley
that you were in doubt as to
whether I should put in the Ke
wun I have tried to secure, Ken
sington remembers, which, I
fear, like many other things un-
started to him, and
not right.

Yours very truly
R. L. Wunn

Mrs Charles Fabens Lyon
N. S. A. R. Mrs Conant
DC DC

1855

To
H Hatchfield
Indigo
Orizaba

I have received from Mr Hackfeld Esquire Consul for His Majesty the King of Sweden and Norway, the Ratification of His Majesty to the Treaty of 1st July 1852, for Submission to His Majesty & that of Rat-ification of King Kamehameha IV may be Exchanged.

Foreign Office 11th February 1855

R. C. Wyllie

Received back the above mentioned Ratifications. Honolulu Feb 24. 1855

H. Hackfeld

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000554

Ie 1855
U. Hackfelds
recepit 11 Feby
from King Oscars
Ratification

Returned to Mr
Hackfeld 24 Feby
as Mr his recepit

Thursday Morning

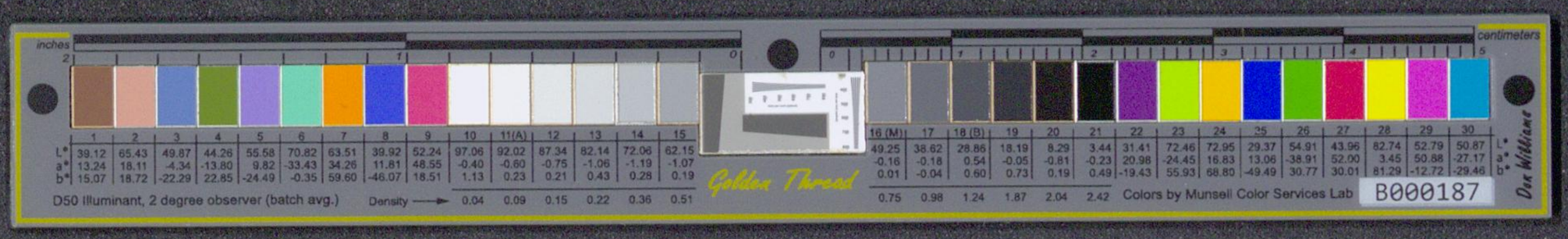
March 15. 1855

My dear Wyllie

In reference to my views respecting the treaty with Sweden and Norway, you have entirely misunderstood me - What I have always said, and what I now say, is, that if you think the national honor would be cast under the slightest suspicion by declining to ratify this treaty, then I instantly waive all objections, and shall vote for its ratification. No man can be more sensitive on the score of the King's honor and the Public faith than I am; for I consider them of priceless value.

I enclose you my views on the subject, written out, very hastily, two weeks ago, when I

START



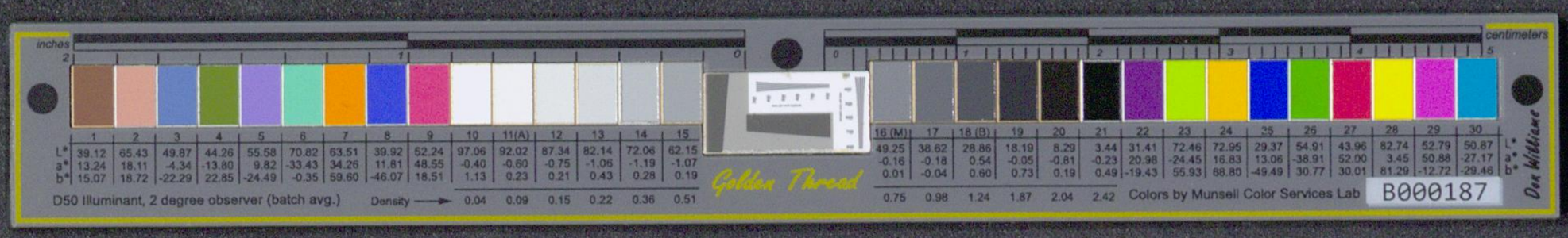
expected the subject to be brought forward in Cabinet Council.

Yours truly

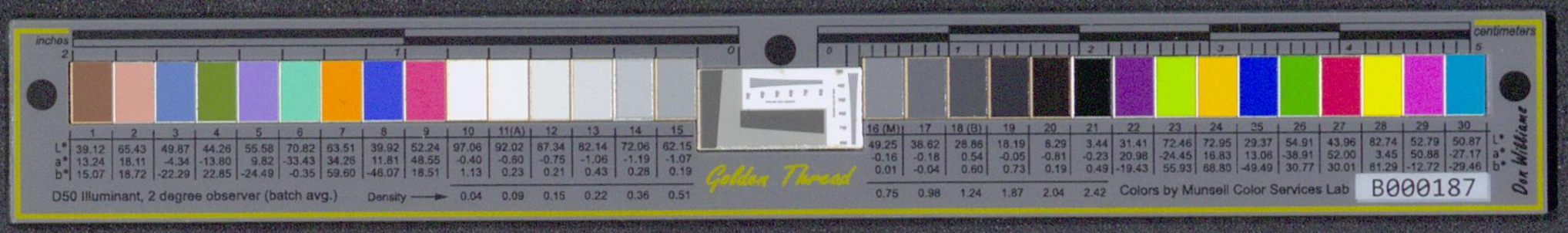
W. L. Lee

To His Excellency

R. C. Wyllie


inches
centimeters
Golden Thread
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer (batch avg.)
Density
Colors by Munsell Color Services Lab
B000187

ht


inches
centimeters
Golden Thread
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer (batch avg.)
Density
Colors by Munsell Color Services Lab
B000187

Court House
July 23/55

My dear Wyllie

I regret that I cannot be present at the Cabinet meeting this morning, but you may be sure I shall approve of all you the King & our colleagues do

Yours truly

W. L. Lee

1855

Ulm d. 2 Jan

23 Feb

Rendu by Mme Zur

d Munich 1854

Apologize to me
by this that he
cannot attend
the Concert
Civil, but
will appear by
any thing that
may be done

Aranjuez 16th March 1785
P. M.

My dear Sir

It is a very long time since I have had occasion to read your notes explaining your knowledge in regard to exchanging Ratifications with the King of Sweden, & am greatly entertained with that notion. Upon I took under - stood your remarks in P. Carmichael's, & your State Paper in writing, the whole affair would have been settled with the Ratifications, & exchanged before this

I am obliged to you for the request you have to my wish to ask, to what weight, so far as it respected by international law and usage; and am both sorry & glad I gave you any trouble in relation to the Swedish Treaty, under the circumstances under which it was negotiated, & subsequently approved by express order of the King, and Consent to Treaty (as you will see by the books at the documents appended to my printed Reports) He would not only create a suspicion abroad of his further wish to obtain those reports in Washington to obtain better Treaties, but place me in a position, by all Diplomatic rule, to be disgraced and degraded upon it I, after that refusal, held Office for one day.

I hope, therefore, as you & I are agreed in regard to the Exchange that you will maintain that agreement to the King, & if you propose to our friend Adams, to that I may receive only from him to transmit the Documents, which, I presume you, is quite a fact. As for the Ratification in regard to Holland, further more by, & compliments from Jay, Carmichael, Adams, never respect my Brain. For

Yours very Sincerely
Thomas Jefferson

inches
3 2 1 0
centimeters
0 1 2 3 4 5 6 7
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
All values are batch averages
M000503

God's Mercies & the King's Letter give me a more known Knowledge of my Duty, exciting them Knowledge and Love establishing me also, by their fidelity to all former Letters Publick & Private.

It is unnecessary that I should trouble you further by Writing to you much Reasons; further than this — if what I have already addressed to Answers, me would still have been subjected to a Sponge erased by our appointed Torture Naval Commander, and imprinted on the Common mentle, besides perhaps a Model of mercy or Clemency, also taken for to Performance

I expect not long hence, to attentively from Copenhagen, to tell you, whether there will be Justice or mercy in my Case, in regard to the Danish Hamburgh & Prussian Treaties

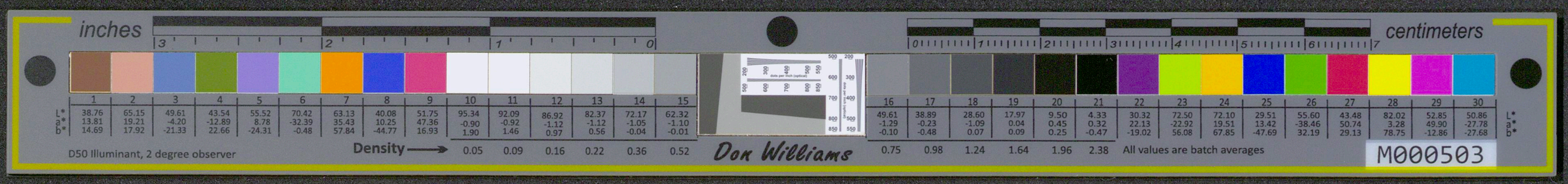
Yours

R. C. Ogilvie

Copied
Sept 28 1911

Reynolds Ogilvie
Esqrs
Returning
Thanks
Dec 24
1814
Dec 17
Dec 12 Answers
Dec 12 Answers,
Dec 12 Answers,

END



We Kamehameha IVth, by the Grace of God, King of the Hawaiian Island, make known: That His Late Majesty King Kamehameha III, having authorized a Treaty of Friendship Commerce and Navigation with an additional Article thereto annexed between the Hawaiian Kingdom, and the Kingdoms of Sweden and Norway, which was concluded signed and sealed on the first of July 1852, by Our respective Plenipotentiaries, viz, on His behalf Robert Crichton Wyllie Esquire His Minister of Foreign Relations, His Secretary at War and of the Navy, Member of His Privy Council of State, Member of the House of Nobles and Chairman of the Commissioners of His Privy Purse, and on behalf of His Majesty, Oscar, King of Sweden and Norway, of the Goths and Vandals, Monsieur Christian Adolphe Virgin, Post Captain in His Majesty's Navy, Knight of Our Order of the Sword and of the Order of St. Stanislaus of Russia, of the second class, His Majesty's Chamberlain, which Treaty and its Additional Article are word for word as follows:

1855

Heading to Ratifications
of the Swedish
Treaty, signed by
the King in Berlin
Convention 5 April.

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density →
Don Williams
All values are batch averages
M000503

Protocol No. 2

The Undersigned met in the
office of the Minister of Foreign
Relations at 9 o'clock of the 6th
of April 1855.

The Undersigned in comparing
the Ratifications; with the original
Draught of Treaty signed by the
Royal Swedish Plenipotentiaries, have
found the following differences
which require correction.

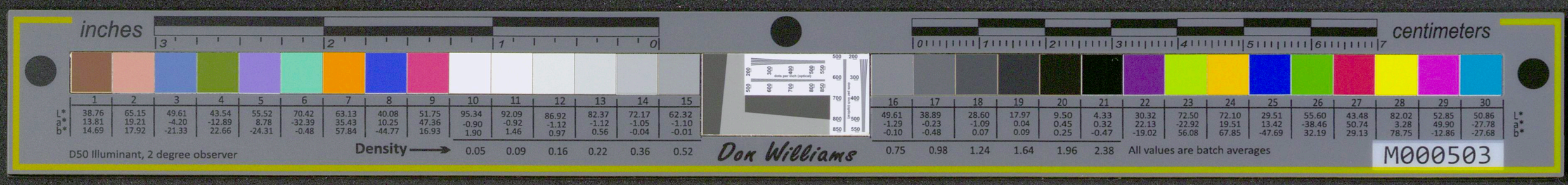
The word "shall" between the "Whole stock"
and "expend" in the 7th Article is
omitted in the Swedish Ratification
The word "or" between "Robert" and
"Inchbay" in the 27th Article of
the Swedish Ratification is omitted.

It was agreed that the Undersigned
should make known their respective
to his Government.

The Undersigned proceeded to ex-
change the Declaration by the
Royal, respecting the XV the Article, of
an authenticated copy of a similar
Declaration by Minister Stiernelof,
and it was agreed that the
Undersigned should interchange mutual
Declaration that the Swedish
Government, in regard to the time when that
Article should be considered, as
to have a practical effect.

The Undersigned then proceeded
to exchange the ratifications of His
Majesty King Kamehameha V's
instrument, for the Ratification of
His Majesty King Oscar of the
22d of July 1853, of which they drew
up a Verbal note ("Procès Verbal")
in duplicate under their respective
Signatures & Seals.

The Royal requested the Undersigned
to explain the peculiar features of
the Naturalization Constitution (Code Article
35) which requires the Kuleana Act



to contribute all appeared to
be due King, and to explain that
how words in English mean not
Pensions but Royal-Bounty.
After this Gen Underwriters
address.

1815 3
Protest for Non Payt
of Bill
with Gen Mumford

"Procès Verbal" / Verbal Note / of Exchange.

The Undersigned having met for the purpose of exchanging Ratifications of the Treaty between the Swedish Kingdom and the Kingdom of Sweden and Norway concluded in Stockholm on the first of July 1852, by which Ratifications were compared together, and found conform, and which has been found correct and in due form on both sides, the Ratifications were exchanged by the Undersigned.

The undersigned, in like manner exchanged the Declaration of the Swedish Government of February 18th/ March 2nd 1854 for the Declaration of the Swedish Government of February 18th/ March 2nd 1854.

In faith of which, the undersigned have drawn up this present Protocol / Procès Verbal / which

1855

Prices Current
on Produce etc
at Detroit

Exchange Rates
- Current at the
Detroit Banks

Gold & Bullion Mark. Buying
Silver " " "
Coin " " "

1855.

R. E. Lamont.
Assistant Secretary

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000503

(Copy)

Department of Foreign Relations
City of Honolulu. 10th April 1855

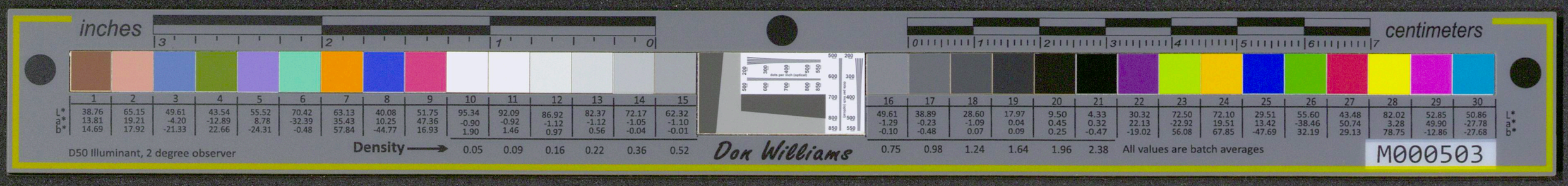
Your Excellency

I am Commanded by the King to transmit to Your Excellency. His Autograph letter for His Majesty King Oscar, which I now enclose along with a copy for Your previous cognizance.

King Kamehameha IVth has had pleasure in ratifying the Treaty concluded between the brave Captain Virgin, and me, on the 1st July 1852; and, being quite satisfied with the prudential reasons adduced by You for postponing the effect of the XVth Article, has fully authorized me to sign and seal and exchange with Mr Hackfeld, a Declaration similar to that proposed by Your Excellency

I am truly happy to inform Your Excellency that the entire

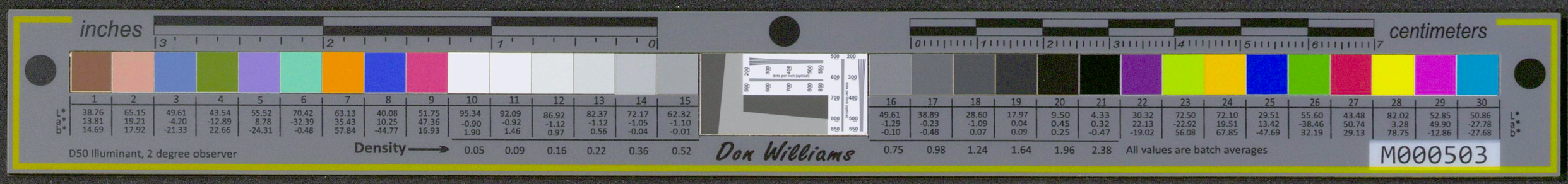
To His Excellency
The Minister of Foreign Affairs of
His Swedish and Norwegian Majesty
Stockholm



Neutrality of this Kingdom has
since the commencement of
the present unfortunate War,
been scrupulously respected
alike by British, French and
Russian Vessels of War.

Mr. Hackfeld will de-
liver to Your Excellency, this
Despatch, along with the King's
Ratification of the Treaty and
with the Declaration aforesaid.

His many excellent qualities
fully justify Captain Virgin
in the choice which he made
of Mr Hackfeld as Consul,
and relying as the King and
his Government do, on his
honour, integrity, judgement
and correct knowledge of all
Our affairs, I beg that Your
Excellency will give full cre-
dence to all the explanations
he may tender to you, and
especially, when he assures
you of the desire of the King
to be able to count upon
Your August Sovereign, as
one of the best friends, and



Plenipotentiaries of His Independent
& His Kingdom, and, in all
respects, to cultivate the most
friendly relations with the
ancient Kingdoms of Scan-
-dinavia, so well governed
by His Majesty King Oscar.

I am proud to have this
opportunity to assure Your
Excellency of the high respect,
and most distinguished
consideration with which,
I have the honour to be
Of Your Excellency
the most obedient
humble Servant
(Signed) R. C. Wyllie

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52
Don Williams
All values are batch averages
M000554

1855

To
His Excellency
The Minister of
Foreign Relations
Stockholm
to Assent
3 endorsements

By Mr Blackfeldt
Mr Fanny Mayer

Ent. Book. C. page 48.

Enclosing the Kings
Autograph letter -
copy thereof
of His Majesty's speech
at the opening of
His Parliament

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000503

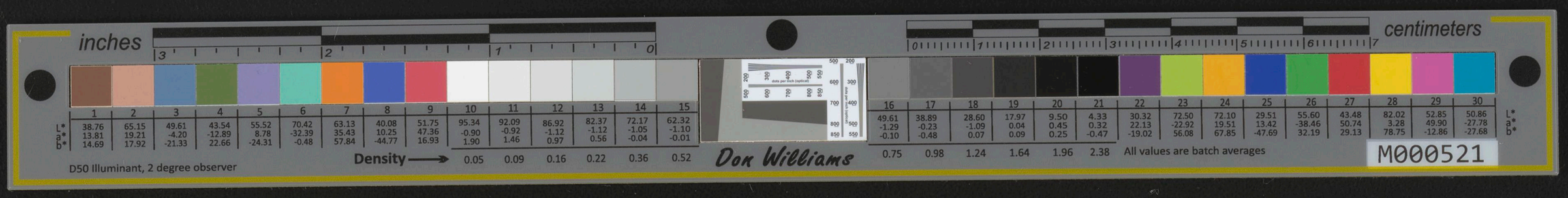
No 54

TREATY with the King of Sweden & Norway

We. Kauikeaouli, by
the Grace of God, King of the
Hawaiian Islands, Make Known
That His late Majesty
King Kamehameha III having
authorized a Treaty of Friendship
Commerce and Navigation
with an additional Article
thereto annexed, between
the Hawaiian Kingdom;
and the Kingdoms of Sweden
and Norway, which was
Concluded Signed and
Sealed on the 26 day of July
1852, by our respective
Plenipotentiaries, viz:
On His behalf Robert
Crichton Wylie Esquire,
His Minister of Foreign
Relations, His Secretary at
War, and of the Navy,
Member of His Privy Council
of State, Member of the
House of Nobles and
Chairman of the Commissioners
of His Privy Purse, and
on behalf of His Majesty,
Oscar, King of Sweden
and Norway, & the Goths
and Vandals, Monsieur
Christian Adolphe Virgin,

His Majesty's Chamberlain,
Post-Captain in His Majesty's
Navy, Knight of the Order
of the Sword, and of the
Order of St. Stanislaus
of Russia, of the Second
Class, which Treaty and
its additional articles are
word for word as follows;

Here will the Articles for
the Treaty and after them
the Ratification


inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000521

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000503

Kopie

Wi Oscar,

med Guds nåde,

Sveriges, Norriges, Göthes och Wendes

Konung

Göre veterligt:

Att som en Wanstaggo Handels och Sjö-farts Fractat emellan Wåra Riken af Hans Majestät Konungen af Hawaiia Staten, af Wåra ömsesidiga ütsände Ombud, namligen å Wår sida Ossälskalig, Wår Kammar-herre, Lommandör Lapitanen i Wår Flotta, Ridd:aren af Wår Svärds Ordan och af Lejonlig Rysska St Stanislai Ordens 2:dra Class, Adel af Wälbördig Christian Adolph Virgin, och, å Hans Majestät Konungen af Hawaiia sida Vasa Ministern för Utrikes Ärendenen, Ladamotän af Vasa Hemliga Råd och af Konunga Riktats Skattsör, Ridd:aren Robert C. Wyllie, blifvit den 1:sta Julii sistlidnen år i Honolulu, tillika med en dertill förfogade Additionall Artikel, uppsatt, öfverlad, öfverenskommen och beslutad, lyder den, ord från ord, som följer:

It being of great advantage to establish relations of Freindship and Commerce between the Kingdoms of His Majesty the King of Sweden and Norway and the Kingdom of His Majesty the King of the Hawaiian Islands, the undersigned, having exchanged their Powers, mutually admitted as sufficient, have agreed, on the part of their respective Sovereigns, to conclude a Treaty of Freindship, Commerce and Navigation, as follows:

Article 1.– There shall be perpetual Freindship between His Majesty the King of

the United Kingdoms of Sweden and Norway, His Heirs and Successors, and the King of the Hawaiian Islands, His Heirs and Successors, and between their respective Subjects.

Article II. There shall be between all the Dominions of His Swedish and Norwegian Majesty, and the Hawaiian Islands, a reciprocal freedom of Commerce. The subjects of each of the two contracting parties respectively, shall have liberty freely and securely to come with their Ships and Cargoes, to all places, Ports and Rivers, in the Territories of the other, where trade with other Nations is permitted. They may remain and reside in any part of the said Territories, respectively, and hire and occupy Houses and Warehouses, and may trade, by wholesale or retail, in all Kinds of produce, manufactures and Merchandize of lawful commerce, enjoying the same exemptions and privileges as native subjects, and subject always to the same laws, and established customs, as Native Subjects.

In like manner the Ships of War of each contracting Party, respectively, shall have liberty to enter into all harbours, Rivers, and places, within the Territories of the other, to which the Ships of War of other Nations are or may be permitted to come, to anchor there, and to remain, and refit, subject always to the laws and regulations of the two Countries, respectively.

The stipulations of this article do not apply to the coasting trade, which each contracting party reserves to itself, respectively, and shall regulate according to its own laws.

Article III. The two contracting parties

hereby agree, that any favour, privilege, or immunity whatever, in matters of Commerce or Navigation, which either contracting party has actually granted, or may hereafter grant, to the subjects or citizens of any other State, shall be extended to the subjects or citizens of the other contracting party, gratuitously, if the concession in favour of that other State shall have been gratuitous, or in return for a compensation as nearly as possible of proportionate value and effect, to be adjusted by mutual agreement, if the concession shall have been conditional.

Article IV. No other or higher duties shall be imposed on the importation into the Dominions of His Swedish and Norwegian Majesty of any article, the growth, produce, or manufacture of the Hawaiian Islands; and no other or higher duties shall be imposed on the importation into the Hawaiian Islands of any article, the growth, produce, or manufacture of His Swedish and Norwegian Majesty's Dominions, than are or shall be payable on the like article, being the growth, produce or manufacture of any other Foreign Country.

Nor shall any other or higher duties or charges be imposed on the Territories of either of the contracting Parties on the Exportation of any article to the Territories of the other, than such as are, or may be payable, on the Exportation of the like article to any other Foreign Country. No prohibition shall be imposed upon the importation of any article, the growth, produce or manufacture of the Territories of either of the two contracting parties, into the Territories of the other, which shall not equally extend to

the importation of the like articles, being the growth, produce or manufacture of any other Country. Nor shall any prohibition be imposed upon the Exportation of any article from the Territories of either of the two Contracting parties to the Territories of the other, which shall not equally extend to the exportation of the like articles to the Territories of all other Nations.

Article V. No other, or higher duties or charges on account of tonnage, light, or harbour dues, pilotage, quarantine, salvage in cases of damage or shipwreck, or any other local charges shall be imposed in any of the ports, of the Hawaiian Islands on Swedish and Norwegian vessels, than those payable in the same ports by Hawaiian Vessels, nor in the ports of His Swedish and Norwegian Majesty's Territories, on Hawaiian vessels, than shall be payable in the same ports on Swedish and Norwegian vessels.

Article VI. The same duties shall be paid on the importation of any article which is or may be legally importable into the Hawaiian Islands, whether such importation shall be in Hawaiian or in Swedish and Norwegian vessels; and the same duties shall be paid on the importation of any article which is or may be legally importable into the Dominions of His Swedish and Norwegian Majesty, whether such importation shall be in Swedish and Norwegian, or in Hawaiian vessels. The same duties shall be paid, and the same bounties and drawbacks allowed, on the exportation of any article which is or may be legally exportable from the Hawaiian Islands whether such exportation shall be in Hawaiian or

in Swedish and Norwegian Vessels; and the same duties shall be paid, and the same bounties and drawbacks allowed, on the exportation of any article which is or may be legally exportable from His Swedish and Norwegian Majestys Dominions, whether such exportation shall be in Swedish and Norwegian or in Hawaiian Vessels.

Article VII. Swedish and Norwegian Whale ships shall have access to the Ports of Hilo Kealakekua and Hanalei in the Sandwich Islands for the purpose of refitment and refreshment, as well as to the ports of Honolulu and Lahaina, which two last mentioned ports only are ports of entry for all merchant Vessels; and in all the above named Ports they shall be permitted to trade or to barter their Supplies, or goods, excepting spirituous liquors, to the amount of two hundred dollars ad valorem, for each vessel, without paying any charge for tonnage or for harbour dues of any description, or any duties or imposts whatever upon the goods or Articles so traded or bartered. They shall also be permitted with the like exemption from all charges for tonnage and harbour dues, further to trade or barter with the same ~~exception~~ as to spirituous liquors, to the additional amount of one thousand dollars ad valorem, for each vessel, paying upon the additional goods and articles so traded and bartered no other ~~and~~ or higher duties than are payable on like goods and articles when imported in national vessels and by native subjects. They shall also be permitted to pass from port to port of the

Sandwich Islands for the purpose of procuring refresh„
ments, but they shall not discharge their seamen, or
land their passengers in the said Islands, except at
Honolulu and Lahaina, and in all the ports named
in this article, Swedish and Norwegian Whale„
Ships enjoy in all respects whatsoever all the rights,
privileges and immunities which are or may be en„
joyed by national Whale Ships, or by Whale Ships
of the most favored Nation.

The like privilege of frequenting the three
ports of the Sandwich Islands named in this article,
which are not ports of entry for Merchant vessels,
is also guaranteed to all the public armed vessels of
Sweden and Norway. But nothing in this article
shall be construed as authorizing any Swedish or
Norwegian vessel having on board any disease
usually regarded as requiring quarantine, to enter
during the Continuance of any such disease on board,
any ports of the Sandwich Islands other than Hono„
lulu or Lahaina.

Article VIII. All Merchants, Commanders
of Ships and others, the subjects of His Swedish
and Norwegian Majesty, shall have full liberty
in the Hawaiian Islands, to manage their own
affairs themselves, or to commit them to the manage„
ment of whomsoever they please, as Broker, Factor,
Agent, or Interpreter; nor shall they be obliged
to employ any other persons than those employed by
Hawaiian subjects, nor to pay to such persons as
they shall think fit to employ, any higher salary or
remuneration than such as is paid in like cases by
Hawaiian Subjects. Swedish and Norwegian Sub„
jects in the Hawaiian Islands shall be at liberty
to buy from and to sell to whom they like, without

being restrained or prejudiced by any monopoly, Con-
tract or exclusive privilege of sale or purchase whatever;
and absolute freedom shall be allowed in all cases
to the buyer and seller, to bargain and fix their
price of any goods, wares or Merchandise, imported
into or exported from the Hawaiian Islands, as
they shall see good; observing the laws and established
Customs of those Islands. The same privileges shall
be enjoyed in the Dominions of His Swedish
and Norwegian Majesty, by Hawaiian subjects
under the same conditions.

The subjects of either of the contracting parties
in the Territories of the other shall receive and
enjoy full and perfect protection for their persons and
property, and shall have free and open access to
the Courts of Justice in the said Countries, respect-
ively, for the prosecution and defense of their just
rights, and they shall be at liberty to employ,
in all causes, the advocates, Attorney's, or Agents
of whatever description, whom they may think
proper; and they shall enjoy in this respect the
same rights and privileges as native Subjects.

Article IX In whatever relates to the police
of the ports, the lading and unlading of Ships, the
warehousing and safety of Merchandise, goods
and effects, the succession to personal estates by will
or otherwise, and the disposal of personal properties
of every sort and denomination by sale, donation,
exchange or testament, or in any other manner
whatsoever, as also with regard to the administration
of Justice, the subjects of each contracting party shall
enjoy in the Territories of the other, the same
privileges, liberties and rights as native subjects,

and they shall not be charged in any of these respects, with any other or higher imposts or duties, than those which are or may be paid by native Subjects, subject always to the local laws and regulations of such Territories.

In the event of any subject of either of the two contracting Parties dying without will or Testament, in the Territories of the other contracting Party, the Consul General, Consul or Acting Consul of the nation to which the deceased may belong, shall so far as the laws of each Country will permit, take charge of the Property which the deceased may have left for the benefit of his lawful Heirs and Creditors, until an Executor or Administrator be named according to the laws of the Country in which the death shall have taken place.

Article X The Subjects of His Swedish and Norwegian Majesty residing in the Hawaiian Islands, and Hawaiian Subjects residing in the Dominions of His Swedish and Norwegian Majesty shall be exempted from all compulsory Military Service whatsoever, whether by sea or land, and from all forced Loans, or Military Exactions or requisitions, and they shall not be compelled under any pretext whatsoever to pay any ordinary charges, requisitions or taxes, other or higher than those, that are, or may be, paid by native Subjects.

Article XI It is agreed and covenanted that neither of the two Contracting parties shall Knowingly receive into, or retain in its Service, any Subjects of the other party who have deserted from the naval Military service of that other party, but that on the contrary, each of the contracting Parties shall, respectively, discharge from its

inches
centimeters
Don Williams
Density
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
M000503

Service any such Deserters upon being required by the other party so to do.

And it is further agreed that if any of the Crew shall desert from a vessel of war, or Merchant vessel of either contracting party, while such vessel is within any port in the Territory of the other party, the Authorities of such port and Territory shall be bound to give every assistance in their power for the apprehension of such Deserters on application to that effect being made by the Consul of the party concerned, or by the Deputy or Representative of the Consul, and no public body shall protect or harbour such Deserters.

It is further agreed and declared that any other favor or facility with respect to the recovery of Deserters which either of the contracting parties has granted or may hereafter grant, to any other State, shall be considered as granted also to the other contracting party, in the same manner as if such favour or facility had been expressely stipulated by the present Treaty.

ARTICLE XII It shall be free for each of the two contracting parties to appoint Consuls for the protection of trade to reside in the Territories of the other party, but, before any Consul shall act as such, he shall in the usual form be approved and admitted by the Government to which he is sent; and either of the Contracting Parties may except from the residence of Consuls such particular places as either of them may judge fit to be excepted. The Diplomatic Agents and Consuls of the Hawaiian Islands in the Dominions of His Swedish and Norwegian Majesty shall enjoy whatever privileges, exemptions, and immunities are or shall be granted there to Agents of the

same rank belonging to the most favoured nation; and in like manner the Diplomatic Agents and Consuls of His Swedish and Norwegian Majesty in the Hawaiian Islands shall enjoy whatever privileges, exemptions, or immunities are or may be granted there to the Diplomatic Agents and Consuls of the same rank belonging to the most favoured Nation.

Article XIII. For the better Security of Commerce between the Subjects of His Swedish and Norwegian Majesty and of the King of the Hawaiian Islands, it is agreed, that if at any time, any rupture or any interruption of friendly intercourse should unfortunately take place between the two Contracting Parties, the Subjects of either of the two Contracting Parties, shall be allowed a year to wind up their accounts and dispose of their property, and a safe conduct shall be given them to embark at the Port which they shall themselves select. All Subjects of either of the two Contracting Parties who may be established in the Territories of the other in the exercise of any trade or special employment shall in such case have the Privilege of remaining and continuing such trade and employment therein, without any manner of interruption, in full enjoyment of their liberty and property, as long as they behave peaceably and commit no offence against the laws; and their goods and effects of whatever description they may be, whether in their own custody, or intrusted to individuals or to the State shall not be liable to seizure or sequestration, or to any other charges or demands than those which may be made upon the like effects or property belonging to native subjects. In the same case debts

between individuals, public Funds, and the Shares of Compagnies shall never be confiscated, se-
questered or detained.

Article XIV The Subjects of His Swedish and Norwegian Majesty residing in the Hawaiian Islands, shall not be disturbed, persecuted, or annoyed on account of their religion, but they shall have per-
fect liberty of conscience therein, and shall be allowed to celebrate Divine service either within their own private houses or in their own particular churches or chapels, which they shall be at liberty to build and maintain in convenient places, approved of by the Government of the said Islands. Liberty shall also be granted to them to buy in Burial places, which in the same manner they may freely establish and maintain, such subjects of His Swedish and Norwegian Majesty, who may die in the said Islands. In like manner the Hawaiian subjects shall enjoy within the dominions of His Swedish and Norwegian Majesty perfect and unrestrained liberty of conscience, and shall be allowed to exercise their religion publicly or privately within their own Dwelling houses, or in the Chapels or places of worship appointed for that purpose, agree-
ably to the system of toleration established in the Dominions of His said Majesty.

Article XV All vessels bearing the flag of Sweden or Norway, in time of war shall receive every possible protection, short of actual hostility, with-
in the ports and waters of His Majesty the King of the Hawaiian Islands; and His Majesty the King of Sweden and Norway engages to respect in time of war the neutral rights of the Hawaiian Kingdom and to use His good offices with all other Powers, having Treaties with His Majesty the

King of the Hawaiian Islands, to induce them to adopt the same policy towards the Hawaiian Kingdom.

Article XVI. - If any Ship of war or Merchant vessel, of either of the Contracting Parties should be wrecked on the Coasts of the other, such ship or Vessel or any parts thereof, and all furniture and appurtenances belonging thereunto, and all goods and merchandise which shall be saved therefrom, or the produce thereof, if sold, shall be faithfully restored to the proprietors upon being claimed by them or by their duly authorized agents, and if there are no such proprietors or agents on the spot, then the said goods or merchandise, or the proceeds thereof, as well as all the papers found on board such wrecked Ship or vessel shall be delivered to the Swedish and Norwegian or Hawaiian Consul in whose district the wreck may have taken place, and such Consul, proprietor or agents shall pay only the Expences incurred in the preservation of the property, together with the rate of Salvage which would have been payable in the like case of a wreck of a national vessel. The Goods and Merchandise saved from the wreck shall not be subject to duties, unless cleared for Consumption.

Article XVII. In order that the two Contracting Parties may have the opportunity of hereafter treating and agreeing upon such other arrangements as may tend still further to the improvement of their mutual intercourse, and to the advancement of the interests of their respective Subjects, it is agreed that at any time after the expiration of seven Years from the date of the exchange of the Ratifications of the present treaty, either of the contracting Parties shall have the right of giving to the other party notice

of its intention to terminate Articles 4 - 5. and 6 of the present Treaty; and that at the expiration of 18 months after such notice shall have been received by either party from the other, the said articles, and all the stipulations contained therein, shall cease to be binding on the two contracting Parties.

Article XVIII. The present Treaty shall be ratified and the Ratifications shall be exchanged at Honolulu in eighteen months, or sooner, if possible.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the same, and affixed thereto their respective Seals.

Done at Honolulu this first day of July in the year of Our Lord one Thousand Eight Hundred and Fifty Two.

/ signed. / R. C. Wyllie
H. H. M's Minister of Foreign Relations, Member of His Privy Council of State and of His House of Nobles.

(L. S.)

/ signed / C. A. Virgin
Chamberlain to His M. the King of Sweden and Norway, Post Captain in the R. Swedish Navy, Knight of the Royal Swedish Order of the Sword and of the Imperial Russian Order of St. Stanislaus.

(L. S.)

Additional

Article

This Treaty shall not be considered as permanently binding until the Ratifications have been exchanged as provided for in Article Eighteen, but it has been agreed that from this date, all the benefits under it shall be extended to all the Subjects of His Swedish and Norwegian Majesty, their Commerce and Navigation,

Done at Honolulu this First day of July, in
the year of our Lord One thousand eight hundred
and fifty two.

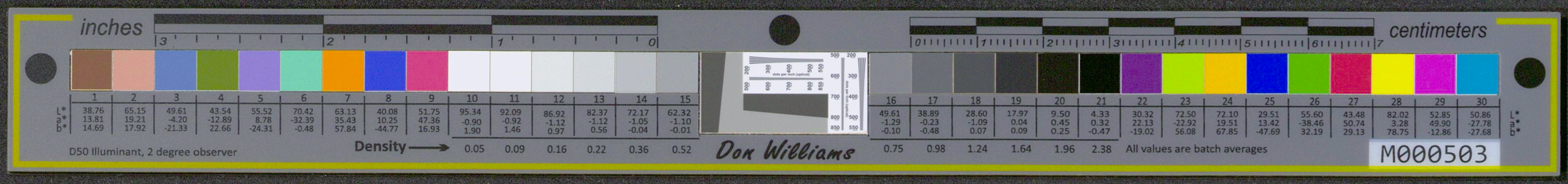
/signed/ R. C. Wyllie (L.S.)

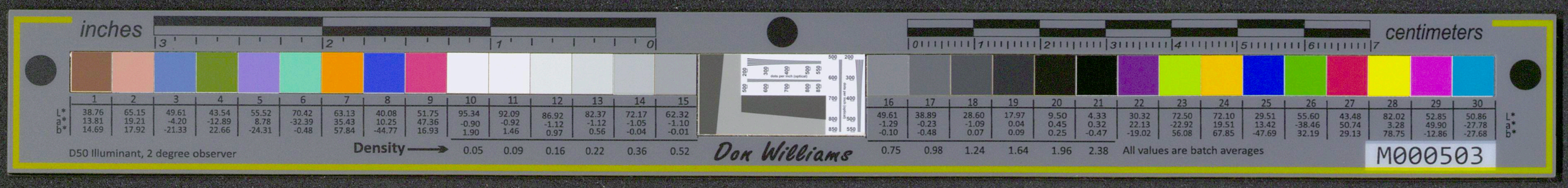
/signed/ C. A. Virgin (L.S.)

Allsó fastan Vi Vamma ingångna Tractat med alla
dess Artiklar, Punktar och Clausular jamte den därmed fogade
additionella Artikel, malat ratificera, gilla och antaga,
såsom Vi det och Vansamma härmed göra i kraft af Vatten,
på det aldravarligaste tryggeligaste som ske kan, antaga,
gilla och ratificera; Vi att Vi, Vmyndan förenämnde
Tractat med alla dess Artiklar, Punktar och Clausular,
såsommen den Vartill förenämnda additionella Artikeln,
nämnda, och förmår, ägnar tydligen och vederbörligen male
och skola fälla och uppfylla. Till yttermera visso fastan
Vi Vetta med Vår Hand undertecknade och med Vårt
Kongliga Sigill nedanför tryckas låtit, som
skedde på Stockholms Slott den Tjugu andra Dagen
i Juli månad, i året efter Vår Herres och Frälsares
Jesu Christi Tusende Åtta hundra och på det Fem-
tionde Tredje.

uti: Oscar

Put this one line under Oscar / Stiernelöd
Please print under in three places.
- Translation - B.


inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000503


inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000503

And whereas We Kamehameha
IV. have fully examined all
the points and articles thereof,
by and with the advice of
our Privy Council of State,
We have confirmed and
Ratified the foregoing Treaty,
and We do confirm and
Ratify the same in the
most effectual manner
promising, on Our Faith
and Word, as King, for
Us and Our Successors to
fulfil and observe it
faithfully and scrupulously,
in all its Clauses.

In faith of which, We
have signed this Ratification
with our own Hand, and
have affixed thereto
the Great Seal of
Our Kingdom.

Done at Our Palace
of Honolulu this
fifth day of July
in the Year of Our Lord
1855 and the first
of Our Reign.

(Seal of the Kingdom)

Kamehameha

Countersigned K. Kanehamaua
By the King and Kuhina Nui
R. C. Wyllie
Minister of Foreign Relations

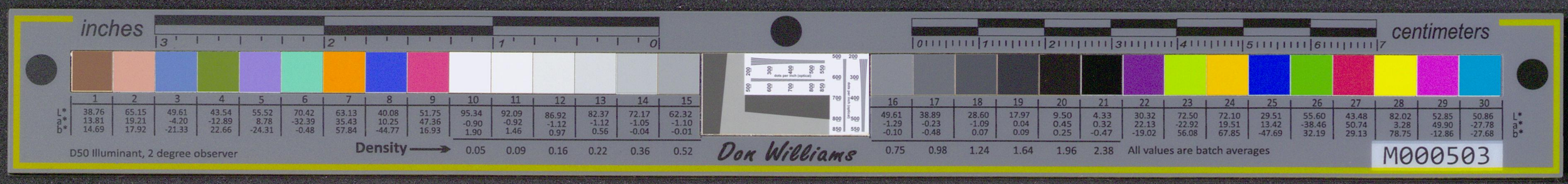
inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000554

N: 59

Treaty with the
Kingdom of
Sweden & Norway
English Text

A. M. F. R.

END



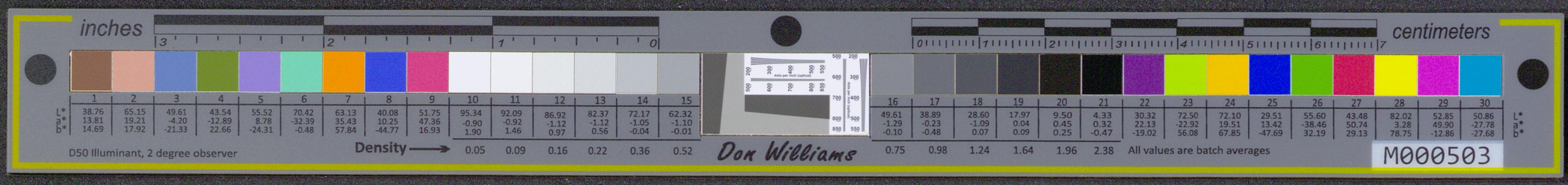
Protocal № 1

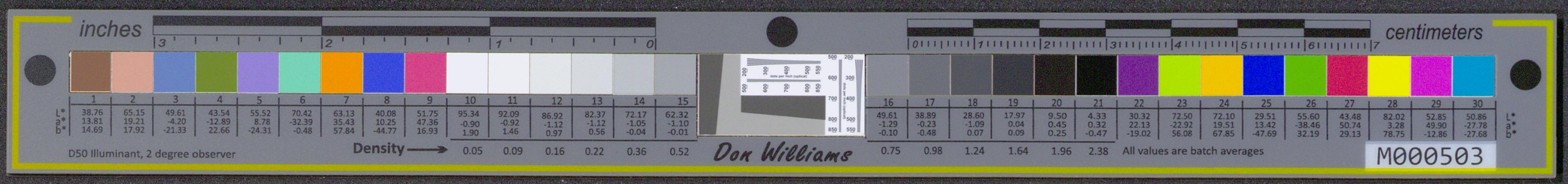
We the under-signed met in the Foreign Office, this day 10th. February at 10 A.M. and carefully compared the text of the Treaty with the Kingdoms of Sweden and Norway, embodied in the Ratification of His Majesty King Oscar, dated 22nd. July 1853, with the original Text of the same Treaty as negotiated by Captain Virgin on the 1st. July 1852, and find the two Texts to correspond with the following exceptions. viz

In article 7th. of the Text of the Treaty as ratified, the word shall is omitted between the words Whale Ships and enjoy.

In Article 11th. the word or is omitted between the words Naval and Military

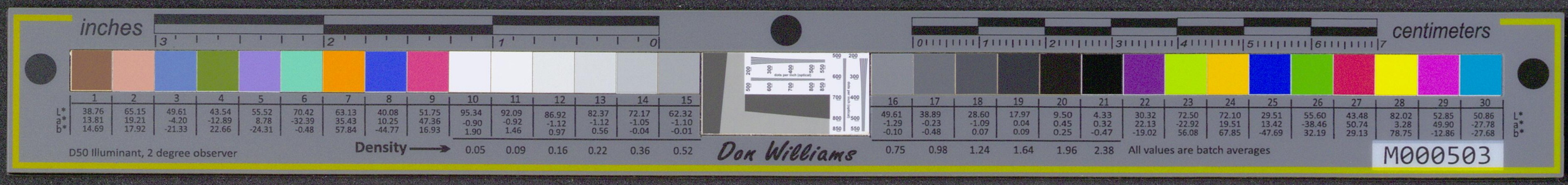
R. L. Ryllie H. Hamilton


inches
centimeters
Density
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
M000503



	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01
Density										0.05	0.09	0.16	0.22	0.36	0.52

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68
Density	0.75	0.98	1.24	1.64	1.96	2.38									


inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000503

inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000503

Declaration

The Undersigned Minister of Foreign Relations of His Majesty Kamehameha IVth, King of the Hawaiian Islands, duly empowered by His Majesty, to proceed conjointly with Henry Hackfeld Esquire the Consul of the King of Sweden and Norway, under similar powers, from His said Majesty, through His Excellency Mongenstierneld His Majestys Minister of Foreign Affairs, to the exchange of the Ratifications of the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation, concluded in Honolulu on the 19th July 1852, between the Kingdoms of the Hawaiian Islands on the one part and the United Kingdoms of Sweden & Norway, on the other part:

Before exchanging the Ratifications of the said Treaty in all its articles points & clauses, hereby officially declares that His Majesty Kamehameha IV, fully consents and agrees with His Majesty Oscar King of Sweden and Norway and for the Lands and Vassals, on account of the existing peculiar circumstances, to defer this afterwards, and to a time most fortune for adoption of the meaning agreed upon by Article XV of the said Treaty of Friendship, Commerce and Navigation

Given under my hand and Seal this 5th day of February 1855

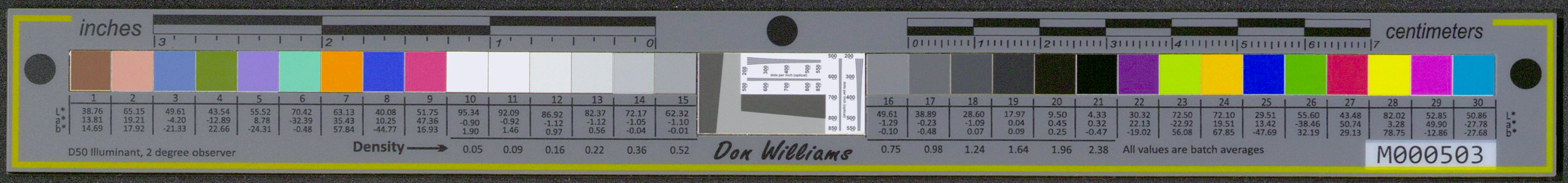
R. C. Wyllie
Minister of Foreign Relations

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
All values are batch averages
Don Williams
M000554

1855

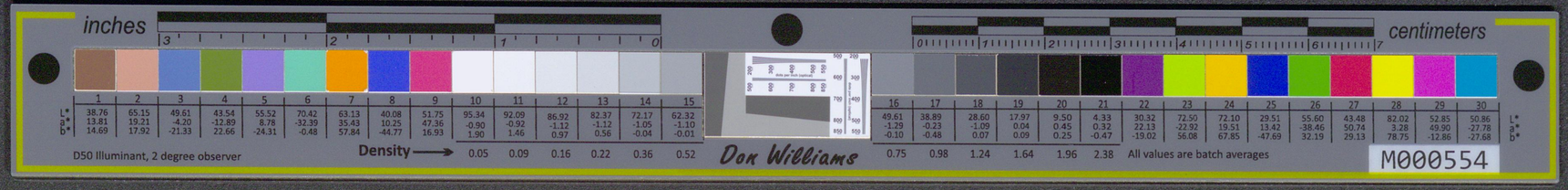
Declaration to be
exchanged relative
to the 15 article
of the Swedish
Treaty. 6 April.
1855
[illegible]

Exchanged with
Mr Glackfeld,
same day, for
Prices Tribal



ADDITIONAL ARTICLE.

This Treaty shall not be considered as permanently binding, until the ratifications have been exchanged, as provided in Article 18th, but it has been agreed that from this date, all the benefits under it shall be extended to all the subjects of His Swedish and Norwegian Majesty.



ADDITIONAL ARTICLE TO TREATY.

I have received from Henry Hackfeld, Esq., Consul for His Majesty the King of Sweden and Norway, the Ratification of His Majesty to the Treaty of 1st. of July 1852, for submission to His Majesty and that a Ratification by the King Kamehameha IV may be prepared.

Foreign Office, 11th of February, 1855.

(sig.) R. C. Wyllie.

Received back the above mentioned ratifications.

Honolulu, February 24, 1855.

(sig.) H. Hackfeld.

Protocol No. 1.

The undersigned met in the Foreign Office this tenth day of February at 10 A. M. and carefully compared the text of the treaty with the Kingdom of Sweden and Norway, embodied in the Ratification of His Majesty King Oscar dated 22 July, 1853, with the original text of the same treaty as negotiated by Captain Virgin on the 1st July 1852, and found the following exceptions, viz:

In Article 7th of the Text of the Treaty as ratified the word "shall" is omitted between the words whaleships and enjoy

In Article 11th, the word or is omitted between the words Naval and Military.

(sig.) R. C. Wyllie. (sig.) H. Hackfeld.

Receipt by Mr. Wyllie of Ratifi-
Cation by King Oscar of Treaty
of First of July, 1852.

First Meeting in Foreign Office
between Mr. Hackfeld and Mr.
Wyllie. February 10, 1855.

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30
L* 38.76 65.15 49.61 43.54 55.52 70.42 63.13 40.08 51.75 95.34 92.09 86.92 82.37 72.17 62.32 49.61 38.89 28.60 17.97 9.50 4.33 30.32 72.50 72.10 29.51 55.60 43.48 82.02 52.85 50.86
a* 13.81 19.21 -4.20 -12.89 8.78 -32.39 35.43 10.25 47.36 -0.90 -0.92 -1.12 -1.12 -1.05 -1.10 -1.29 -0.23 -1.09 0.04 0.45 0.32 22.13 -22.92 19.51 13.42 -38.46 32.19 29.13 3.28 49.90 -27.78
b* 14.69 17.92 -21.33 22.66 -24.31 -0.48 57.84 -44.77 16.93 1.90 1.46 0.97 0.56 -0.04 -0.01 -0.10 -0.48 0.07 0.09 0.25 -0.47 -19.02 56.08 67.85 -47.69 32.19 29.13 78.75 -12.86 -27.68
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
All values are batch averages
Don Williams
M000503

No. 38.

ROYAL SWEDISH AND NORWEGIAN CONSULATE,

HONOLULU 9TH FENRUARY 1865.

Sir:

I have the honor to enclose herewith to your Excellency a copy of the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between the Hawaiian Islands and the United Kingdoms of Sweden and Norway, concluded on the 1st of July 1852, ratified by His Majesty the King of Sweden and Norway, with the exception to suspend the adoption of Article XV of the said Treaty, until a later and more convenient time, for reasons set forth in a Declaration, of which I enclose a true Copie herewith.

I now beg leave to declare that I am prepared to proceed to the Exchange of Ratifications with the exception stated in the aforesaid declaration.

With the highest respect, I have the honor to be,

Your Excellency's

Most obedient, humble servant,

(sig.) H. Hackfeld.

To His Excellency,

R. C. Wyllie,

H. H. Majesty's Minister of Foreign Relations,

&c. &c. &c.

Letter dated February 9th, 1855

from Mr. Hackfeld to Mr. Wyllie,

enclosing Treaty.

inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000521

Kuikahi.

I waena o ke aupuni o ko Hawaii pae aina, a me na aupuni kui o Swedena me Norewai, i hana-ia e R. C. Wyllie Esqr, kuhina no ko na aina e o ka Moi o ko Hawaii pae aina, kekahi o kona ahaku-kukamalu, a me C. A. Virgin, Punku o ke alii o Swedena, he kapena o ka pae manuwa alii o Swedena, koa o ka aoao alii paki-kana o Swed-ena, a me ka aoao alii Rusia i kapaia o St Stan-islaus.

No ka mea, he mea e pono nui ai, ka hoopaa i ka launa ana a me ke kalepa ana iwaena o na aup-uni o Swedena me Norewai a me ke aupuni o ke alii o ko Hawaii pae aina, na ae like na mea nona na inoa malalo, mahope o ko lana hoike ana i ko lana mana kekahi i kekahi a ikea he pono, no ko lana man alii, e hooholo paa i kuikahi aloha, kal-epa, a me ka hooholo moku e like me keia malalo nei;

I. E mau no ka maluhia iwaena o ke alii o ke aupuni kui o Swedena me Norewai a me kona poe hooilina, a me kona mau hope; a me ke Alii o ko Hawaii pae aina, me kona poe hooilina, me kona mau hope, a me ko lana poe kanaka.

II. E kalepa aku a e kalepa mai no, iwaena o na aina o ke Alii o ke aupuni kui o Swedena me Norewai, a me ko Hawaii pae aina. E noa na kanaka o kela a o keia o lana e hana kuikahi nei, e holoholo ko lakou mau mo-ku me ka uhana me ka maluhia, i na wahi, na awa, a me na mulivai iloko o ke aupuni o kekahi me kekahi o lana, i aeia i na aupuni e ae. E noho no lakou i ka aina o kekahi, a me kekahi, o na mea i oleloia maluna

START

Second Meeting between Mr.

Wyllie and Mr. Hackfeld, in

Foreign Office, April 6, 1855.

DEPARTMENT OF FOREIGN RELATIONS,

CITY OF HONOLULU, 14 February, 1855.

Sir:

In fruther reply to your dispatch No. 38 of the 9th instant I beg to inform you that yesterday at a full meeting of the King's Cabinet, presided over by the King in person, and attended by the Chancellor of the Kingdom, I had the honor to submit a copy of the Ratification of the Swedish Treaty, and the Declaration respecting the 15th Article, and to receive the King's orders to prepare Ratifications and a Declaration to be exchanged with you, in due Diplomatic form.

I hope to be able to do this in a very short period, and with the highest respect,

I have the honor to be,

Sir,

Your most obedient servant,

(sig) R. C. Wyllie.

Henry Hackfeld, Esq.,

Consul of His Majesty,

The King of Sweden and Norway,

&c. &c. &c.

Letter dated 14th of February, 1855 from Mr. Wyllie to Mr. Hackfeld in reply to Mr. Hackfeld's letter No. 38; in regard to the submitting of the treaty before the King's Cabinet, and receiving orders from the King to prepare Ratifications and Declaration to be exchanged.

(C.O P Y)

DEPARTMENT OF FOREIGN RELATIONS,

CITY OF HONOLULU, 10th APRIL 1855.

Your Excellency,

I am commanded by the King to transmit to Your Excellency His Autograph Letter for His Majesty King Oscar, which I now enclose along with a copy for your previous cognizance.

King Kamehameha IV has had pleasure in ratifying the Treaty concluded between the brave Captain Virgin, and me, on the 1st July, 1852, and being quite satisfied with the prudential reasons adduced by you for postponing the effect of the XVth Article, has fully authorized me to sign and seal and exchange with Mr. Hackfeld, a Declaration similar to that proposed by Your Excellency.

I am truly happy to inform your Excellency that the entire Neutrality of this Kingdom has since the commencement of the present unfortunate war, been scrupulously respected, alike by British, French and Russian Vessels of War.

Mr. Hackfeld will deliver to Your Excellency this Dispatch, along with the King's Ratification of the Treaty and with the Declaration aforesaid.

His many excellent qualities fully justify Captain Virgin in the choice he made of Mr. Hackfeld as Consul, and relying as the King and His Government do, on his honor, integrity, judgement and correct knowledge of all our affairs, I beg that your Excellency will give full credence to all the explanations he may render to you, and especially when he assures you of the desire of the King to be able to count upon Your

To His Excellency,
The Minister of Foreign Affairs, of
His Majesty the King of Sweden and Norway,
Stockholm.

Letter dated April 10, 1855,
from Mr. Hackfeld, to the Minis-
ter of Foreign Affairs, Stockholm
enclosing Autograph Letter from
King Kamehameha IV to King Oscar.

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000503

August Sovereign, as one of the best friends, and supporters of the Independence of His Kingdom, and, in all respects, to cultivate the most friendly relations with the Ancient Kingdoms of Scandanavia, so well governed by His Majesty, King Oscar.

I am proud to have this opportunity to assure Your Excellency of the highest respect and most distinguished consideration with which,

I have the honor to be,

Of Your Excellency,

The most obedient humble servant,

(sig.) R. C. Wyllie.

Letter dated April 10, 1855, from Mr. Wyllie to Minister of Foreign Affairs, Stockholm, enclosing Autograph Letter from the King, Kamehameha IV to King Oscar.